

# Luk

## Chapter 9

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Συνακαλεσάμενος διὲ τούτους δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν  
ทรง-เรียก-มา แล้ว - สิบสอง-คน ประทาน-ให้ พวกเขา ฤทธาภาพ และ สิทธิอำนาจ  
[G4779](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1849](#)

ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν,  
เหนือ ทุก - ผีร้าย และ โรคภัย รักษาให้-หาย  
[G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2532](#) [G3554](#) [G2323](#)

แล้วพระองค์ทรงเรียกสาวกสิบสองคนของพระองค์มาพร้อมกัน  
และประทานให้พวกเขามีฤทธิ์เดชและสิทธิอำนาจเหนือบรรดาผีทั้งหลายและเพื่อรักษาโรคต่าง ๆ ให้หาย

2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς κηρῦσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι  
และ ทรง-ส่ง พวกเขา ออก-ไป-ประกาศ - แผ่นดิน ของ พระเจ้า และ รักษา  
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2390](#)

τῶν ἀσθενεῖς.  
- คน-เจ็บป่วย  
[G3588](#) [G0772](#)

และพระองค์ทรงส่งพวกเขาไปประกาศอาณาจักรของพระเจ้า และเพื่อรักษาคนเจ็บป่วยให้หาย

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν; μήτε ῥάβδον, μήτε  
และ ตรัส แก่ พวกเขา-ว่า อย่า-เอา อะไร-ไป เพื่อ - ทาง ไม่-ว่า ไม้-เท้า ไม่-ว่า  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G0142](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3383](#) [G4464](#) [G3383](#)

πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνά δύο χιτώνας ἔχειν.  
ยาม ไม่-ว่า ขนมปัง ไม่-ว่า เงิน ไม่-ว่า - สอง เสื้อ มี  
[G4082](#) [G3383](#) [G0740](#) [G3383](#) [G0694](#) [G3383](#) [G0303](#) [G1417](#) [G5509](#) [G2192](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า อย่าเอาอะไรไปสำหรับการเดินทางของพวกท่าน ทั้งบรรดาไม้ตะบอง หรือยาม หรืออาหาร หรือเงิน หรือมีเสื้อคลุมคนละสองตัว

4 καὶ εἰς τὴν ἡμέραν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.  
และ ใน - - บ้าน ที่-เข้า-ไป ที่-นั้น จง-อยู่ และ จาก-ที่-นั้น จง-ออก-ไป  
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3614](#) [G1525](#) [G1563](#) [G3306](#) [G2532](#) [G1564](#) [G1831](#)

และบ้านใดก็ตามที่พวกท่านเข้าไป จงอาศัยในบ้านนั้น และไปจากที่นั้น

5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξέρχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκεῖνης,  
และ ผู้-ใด ก็-ตาม ไม่ ต้อนรับ พวก-ท่าน เมื่อ-ออก-จาก - - เมือง นั้น  
[G2532](#) [G3745](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε, εἰς μαρτύριον ἐπ’  
- ฝุ่น จาก - - เท้า ของ-ท่าน จง-สะบัด-ออก เป็น คำ-พยาน แก่  
[G3588](#) [G2868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G0660](#) [G1519](#) [G3142](#) [G1909](#)

αὐτούς.  
พวกเขา  
[G0846](#)

และผู้ใดก็ตามที่จะไม่ต้อนรับพวกท่าน เมื่อพวกท่านออกไปจากนครนั้น  
จงสะบัดผงคลินั้นเองออกเสียจากใต้ฝ่าเท้าของพวกท่านเพื่อเป็นพยานต่อพวกเขา

6 ἔξερχόμενοι δὲ, διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ  
 ออก-ไป แล้ว เดินทาง-ผ่าน ตาม - หมู่บ้าน แจ็ง-ข่าวประเสริฐ และ  
[G1831](#) [G1161](#) [G1330](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2968](#) [G2097](#) [G2532](#)

θεραπεύοντες πανταχοῦ.  
 รักษาให้-หาย ทุก-แห่ง  
[G2323](#) [G3837](#)

และพวกสาวกก็ออกไป และผ่านเข้าไปในเมืองต่าง ๆ โดยประกาศข่าวประเสริฐ และทำการรักษาให้หายทุกแห่ง

7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει,  
 ได้-ยิน แล้ว เฮอร์โธด - เจ้า-เมือง เรื่อง ที่-เกิดขึ้น ทั้งหมด และ สืบสวน-ใจ  
[G0191](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1280](#)

διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων, ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν;  
 เพราะ - มี-คน-พูด โดย บาง-คน ว่า ยอห์น ถูก-ปลุก-ขึ้น จาก ความ-ตาย  
[G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5259](#) [G5100](#) [G3754](#) [G2491](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#)

บัดนี้เฮอร์โธดผู้ว่าราชการได้ยินเรื่องสิ่งสารพัดที่พระองค์ได้ทรงกระทำนั้น และท่านก็สืบสวนจูงง เพราะบางคนกล่าวว่า ยอห์นได้เป็นขึ้นมาจากความตายแล้ว

8 ὑπὸ τινων δὲ, ὅτι Ἠλίας ἐφάνη; ἄλλων δὲ, ὅτι προφήτης, τις  
 โดย บาง-คน แล้ว ว่า เอลียาห์ ปรากฏ คน-อื่น แล้ว ว่า ผู้เผยพระวจนะ คน-หนึ่ง  
[G5259](#) [G5100](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5316](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#)

τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.  
 จาก สมัย-โบราณ เป็น-ขึ้น-มา  
[G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

และบางคนว่า เอลียาห์มาปรากฏแล้ว และคนอื่น ๆ ว่า คนหนึ่งในพวกศาสตพยากรณ์โบราณได้เป็นขึ้นมาอีก

9 εἶπεν δὲ <ὁ> Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα, τίς δέ ἐστιν οὗτος  
 ตรัส แล้ว - เฮอร์โธด-ว่า ยอห์น เรา ตัด-ศีรษะ-แล้ว ใคร แล้ว เป็น ผู้-นี้  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2491](#) [G1473](#) [G0607](#) [G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3778](#)

περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα? καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν.  
 เกี่ยวกับ ผู้-ซึ่ง เรายังได้ยิน สิ่ง-เช่นนี้ และ แสวงหา จะ-พบ พระองค์  
[G4012](#) [G3739](#) [G0191](#) [G5108](#) [G2532](#) [G2212](#) [G3708](#) [G0846](#)

และเฮอร์โธดกล่าวว่า อยอห์นนั้นเราได้ตัดศีรษะแล้ว แต่คนนี้เป็นผู้ใดเล่า ผู้ซึ่งเราได้ยินถึงบรรดาเหตุการณ์เช่นนี้  
 และเฮอร์โธดปรารถนาที่จะเห็นพระองค์

10 Καὶ ὑποστρέψαντες, οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ  
 และ เมื่อ-กลับ-มา - อัครทูต เล่า-ให้-ฟัง พระองค์ สิ่ง-ที่ ทำ และ  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3745](#) [G4160](#) [G2532](#)

παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαιδά.  
 ทรง-พา พวกเขา kau-ไป ตาม ลำพัง ยัง เมือง ที่-เรียกว่า เบธไซดา  
[G3880](#) [G0846](#) [G5298](#) [G2596](#) [G2398](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G0966](#)

และพวกอัครทูต เมื่อพวกเขากลับมาแล้ว ได้ทูลพระองค์ถึงสิ่งสารพัดที่พวกเขาได้กระทำนั้น และพระองค์ทรงพาพวกเขาไป และเสด็จเข้าไปในถิ่นทุรกันดารแต่ลำพัง ในที่ซึ่งเป็นของนครที่ถูกเรียกว่า เบธไซดา

11 οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες, ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς,   
 ฝูงชน แล้ว - ฐู๋ ἠκολούθησαν αὐτῷ; καὶ ἀποδεξάμενος αὐτούς,   
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1097](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0588](#) [G0846](#)

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας   
 ตรัส แก่-พวกเขา เรื่อง - แห่งอาณาจักรของพระเจ้า และ ผู้ที่ มี-ความ-จำเป็น -   
[G2980](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5532](#) [G2192](#)

θεραπείας ἰδο.   
 การ-รักษา ทรง-รักษา-ให้-หาย   
[G2322](#) [G2390](#)

และประชาชน เมื่อพวกเขาทราบเรื่องนี้แล้ว ก็ตามพระองค์ไป และพระองค์ทรงต้อนรับพวกเขา และตรัสแก่พวกเขาถึงอาณาจักรของพระเจ้า และทรงรักษาคนทั้งหลายที่ต้องการการรักษาให้หาย

12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν, προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν   
 - แล้ว วัน เริ่ม ค่ำ-ลง เข้า-มา แล้ว - สิบสอง-คน ทูล   
[G3588](#) [G1161](#) [G2250](#) [G0756](#) [G2827](#) [G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ἀπόλλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ   
 พระองค์-ว่า สง-กลีบ - ฝูงชน เพื่อ ออก-ไป ยัง - รอบ-ข้าง หมู่บ้าน และ   
[G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2945](#) [G2968](#) [G2532](#)

ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὐρωσιν ἐπιεισεμόν; ὅτι ᾧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ   
 ทุ่งนา พัก-อาศัย และ หา อาหาร เพราะ ที่-มี ใน เปลี่ยว ที่   
[G0068](#) [G2647](#) [G2532](#) [G2147](#) [G1979](#) [G3754](#) [G5602](#) [G1722](#) [G2048](#) [G5117](#)

ἐσμέν.   
 อยู่   
[G1510](#)

และเมื่อวันนั้นล่วงไปมากแล้ว สิบสองคนจึงมา และทูลพระองค์ว่า □ขอทรงส่งประชาชนไปเสียเถิด เพื่อพวกเขาจะได้เข้าไปในเมืองต่าง ๆ และแถบชนบทที่อยู่โดยรอบ และพักผ่อน และได้อาหาร เพราะพวกเราอยู่ที่นี้ในถิ่นทุรกันดาร□

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὅτι οἱ δὲ εἶπαν,   
 ตรัส แล้ว แก่ พวกเขา-ว่า จง-ให้ พวกเขา กิน พวก-ท่าน-เอง พวกเขา แล้ว ทูล-ว่า   
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε, καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι   
 ไม่ มี ของ-เรา มากกว่า - ขนมปัง ห้า-ก้อน และ ปลา สอง-ตัว เว้น-แต่ -   
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4119](#) [G2228](#) [G0740](#) [G4002](#) [G2532](#) [G2486](#) [G1417](#) [G1487](#) [G3385](#)

πορευθέντες, ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα;   
 ไป เรา ซื้อ สำหรับ ทั้ง - ผู้คน เหล่า-นี้ อาหาร   
[G4198](#) [G1473](#) [G0059](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G1033](#)

แต่พระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า □พวกท่านจงเลี้ยงพวกเขาเถิด□ และพวกเขาทูลว่า □พวกเราไม่มีขนมปังห้าก้อนกับปลาสองตัวเท่านั้น นอกจากพวกเราจะไปและซื้ออาหารสำหรับประชาชนทุกคนนี้□

14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς   
 เพราะ - ประมาณ ผู้ชาย ห้า-พัน-คน ตรัส แล้ว แก่ - สาวก   
[G1510](#) [G1063](#) [G5616](#) [G0435](#) [G4000](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῖ, Κατακλίνετε αὐτούς κλισίας ὡσεὶ ἀνά πεντήκοντα.   
 ของ-พระองค์-ว่า จง-ให้-นั่ง-ลง พวกเขา เป็น-กลุ่ม ประมาณ กลุ่ม-ละ ห้า-สิบ   
[G0846](#) [G2625](#) [G0846](#) [G2828](#) [G5616](#) [G0303](#) [G4004](#)

เพราะว่าคนเหล่านั้นมีผู้ชายได้ประมาณห้าพันคน และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □จงจัดพวกเขาให้นั่งลงเป็นหมู่ ๆ หมู่ละห้าสิบคน□

15 καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.  
 และ ทำ เช่น-นั้น และ จัด-ให้-นั่ง-ลง ทุก-คน  
[G2532](#) [G4160](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2625](#) [G0537](#)

และพวกเขาทำตาม และจัดพวกเขาทุกคนให้นั่งลง

16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς  
 ทรง-หยิบ แล้ว - ห้า ขมปัง และ - สอง ปลา แขนง-ดู-ฟ้า ขึ้น-สู่  
[G2983](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G0308](#) [G1519](#)  
 τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς  
 - สวรรค์ ทรง-ขอ-พระพร มั่น แล้ว หัก และ ส่ง-ให้ - สวาก  
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2622](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#)  
 παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.  
 แจก-ให้ - ฝูงชน  
[G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

แล้วพระองค์ทรงรับขมปังห้าก้อนกับปลาสองตัวนั้น และทรงเงยขึ้นดูฟ้าสวรรค์ พระองค์ทรงอวยพรอาหารเหล่านั้น และหักพวกมัน และส่งให้แก่พวกสาวก ให้พวกเขาวางตรงหน้าประชาชน

17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορτάσθησαν πάντες; καὶ ἦρθη τὸ περισεύσαν  
 และ กิน และ อิ่ม ทุก-คน และ เก็บ-ได้ - ที่-เหลือ  
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4052](#)  
 αὐτοῖς κλασμάτων, κόφινου δώδεκα.  
 ของ-พวกเขา เศษ-อาหาร ตะกร้า สิบสอง-ใบ  
[G0846](#) [G2801](#) [G2894](#) [G1427](#)

และเขาก็ทั้งหลายได้รับประทาน และอิ่มทุกคน และพวกเขาเก็บเศษอาหารที่ยังเหลืออยู่นั้นได้สิบสองกระบุง

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, σπηῖσαν  
 และ เกิดขึ้น ใน ขณะ-ที่ ทรง - อธิษฐาน ตาม ลำพัง สวาก-อยู่-กับ  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G4336](#) [G2596](#) [G3441](#) [G4895](#)  
 αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων, τίνα με «οἱ ὄχλοι»  
 พระองค์ - - และ ทรง-ถาม พวกเขา ว่า เป็น-ใคร เรา - ฝูงชน  
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3793](#)  
 λέγουσεν εἶναι?  
 กล่าว-ว่า เป็น  
[G3004](#) [G1510](#)

และต่อมา ขณะที่พระองค์ทรงกำลังอธิษฐานอยู่แต่ลำพัง พวกสาวกของพระองค์ก็อยู่กับพระองค์ และพระองค์ทรงถามพวกเขา โดยตรัสว่า ฝูงชนพูดกันว่า เราคือผู้ใด

19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπαν, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστῆν; ἄλλοι δὲ, Ἠλίαν;  
 พวกเขา แล้ว ตอบ ว่า ยอห์น - ผู้-ให้-บัพติศมา คน-อื่น แล้ว เอลียาห์  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2243](#)  
 ἄλλοι δὲ, ὅτι προφήτης, τις τῶν ἀρχαίων, ἀνέστη.  
 คน-อื่น แล้ว ว่า ผู้เผยพระวจนะ คน-หนึ่ง จาก สมัย-โบราณ เป็น-ขึ้น-มา  
[G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4396](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0744](#) [G0450](#)

พวกเขาทูลตอบว่า ฝูงชนผู้ให้รับบัพติศมา แต่บางคนว่า เป็นเอลียาห์ และคนอื่น ๆ ว่า คนหนึ่งในพวกศาสดาพยากรณ์โบราณได้เป็นขึ้นมาอีก

20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι? Πέτρος δὲ  
ตรัส แล้ว แก่-พวกเขา-ว่า พวก-ท่าน แล้ว เป็น-ใคร เสา กล่าว-ว่า เป็น เปโตร แล้ว  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#) [G4074](#) [G1161](#)

ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.  
ตอบ ว่า - พระคริสต์ ของ พระเจ้า  
[G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2316](#)

พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □แต่พวกท่านว่าเราเป็นผู้ใด□ เปโตรตอบว่า □เป็นพระคริสต์ของพระเจ้า□

21 ὁ δὲ ἐπιτεμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,  
พระองค์ แล้ว ทรง-กำชับ พวกเขา ทรง-สั่ง ไม่-ให้-บอก กล่าว สิ่ง-นี้  
[G3588](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G3853](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3778](#)

และพระองค์ทรงกำชับพวกเขาอย่างแข็งขัน และสั่งพวกเขาว่าไม่ให้บอกเรื่องนี้แก่ผู้ใดเลย

22 εἰπὼν ὅτι, Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν; καὶ  
ตรัส-ว่า - จำเป็น-ที่ - บุตร-มนุษย์ - - หลาย-สิ่ง ต้อง-ทน-ทุกข์ และ  
[G3004](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#)

ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἀρχιερέων, καὶ γραμματέων, καὶ  
ถูก-ปฏิเสธ โดย - ผู้อาวุโส และ มหาปุโรหิต และ รรสมาจารย์ และ  
[G0593](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#)

ἀποκτανθῆναι, καὶ τῆς τρίτης ἡμέρας ἐγερθῆναι.  
ถูก-ฆ่า และ ใน วัน-ที่-สาม - ทรง-ถูก-ปลุก-ให้-เป็น-ขึ้น  
[G0615](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)

โดยตรัสว่า □บุตรมนุษย์จะต้องทนทุกข์หลายประการ และถูกปฏิเสธโดยพวกผู้อาวุโส และพวกปุโรหิตใหญ่ และพวกรรสมาจารย์ และจะถูกประหารชีวิต แต่จะทรงถูกชุบให้เป็นขึ้นมาในวันที่สาม□

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἶ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,  
ตรัส แล้ว แก่ ทุก-คน-ว่า ถ้า ผู้-ใด ปรารถนา ตาม-หลัง เสา มา  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3956](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#)

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ  
จง-ปฏิเสธ ตน-เอง และ จง-แบก - กางเขน ของ-ตน ทุก วัน และ  
[G0720](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2250](#) [G2532](#)

ἀκολουθεῖτω μοι.  
จง-ตาม เสา  
[G0190](#) [G1473](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาทุกคนว่า □ถ้าผู้ใดปรารถนาจะตามเรา มา ให้ผู้นั้นปฏิเสธตัวเอง และรับกางเขนของตนทุกวัน และตามเรา มา

24 οἷς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσει, ἀπολέσει αὐτήν; οἷς  
ผู้-ใด เพราะ-ว่า ก็ตาม ปรารถนา - - ชีวิต ของ-ตน จะ-รักษา-ไว้ จะ-สูญเสีย มัน ผู้-ใด  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.  
แต่ ก็ตาม สูญเสีย - - ชีวิต ของ-ตน เพราะ-เห็น-แก่ เสา ผู้-นั้น จะ-รักษา-ไว้ มัน  
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4982](#) [G0846](#)

เพราะว่าผู้ใดก็ตามที่ปรารถนาจะเอาชีวิตของตนรอด จะเสียชีวิตนั้น แต่ผู้ใดก็ตามที่ปรารถนาจะเสียชีวิตของตนเพราะเห็นแก่เรา ผู้นั้นจะได้ชีวิตรอด

25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ  
 ๒๕ ๑-ไร เพราะว่่า จะ-ได้-ประ-โยชน์ มุขย มี-ได้ - โลก ทั้ง-หมด ตน-เอง แต่  
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1438](#) [G1161](#)

ἀπολέσας, ἢ ζῆμιωθεῖς?  
 สูญ-เสีย หรือ ฤก-ลงโทษ  
[G0622](#) [G2228](#) [G2210](#)

เพราะผู้ใดจะได้ประโยชน์อะไร ถ้าเขาได้โลกทั้งสิ้น แต่ต้องสูญเสียตัวของตนเอง หรือถูกทิ้งเสีย

26 οὐς γὰρ ἄν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ  
 ผู้-ใด เพราะว่่า ก็ตาม ้อบอาย เรา และ - ของ-เรา ถ้อยคำ ผู้-นี้ -  
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ  
 บุตร-มุขย - - จะ-้อบอาย เมื่อ เสด็จ-มา ใน - พระสิริ  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1870](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτοῦ, καὶ τοῦ Πατρὸς, καὶ τῶν ἀγίων ἀγγέλων.  
 ของ-พระองค์ และ ของ พระบิดา และ ของ บริสุทธี ฤตสวรรค์  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0032](#)

เพราะผู้ใดก็ตามที่จะมีความละอายเพราะเรา และเพราะบรรดาถ้อยคำของเรา บุตรมุขยก็จะมีความละอายเพราะผู้นี้  
 เมื่อพระองค์จะเสด็จมาในสง่าราศีของพระองค์เอง และของพระบิดาของพระองค์ และของเหล่าฤตสวรรค์ที่บริสุทธี

27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων, οἱ οὐ  
 เรา-บอก แล้ว พวก-ท่าน จริงๆ มี บาง-คน จาก ที่-นี้ ที่-ยืน-อยู่ ผู้-ซึ่ง ไม่  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0230](#) [G1510](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0847](#) [G2476](#) [G3739](#) [G3756](#)

μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.  
 - จะ-ลิ้มรส ความ-ตาย จนกว่า - จะ-เห็น - แผ่นดิน ของ พระเจ้า  
[G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่เรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า มีบางคนที่ยืนอยู่ที่นี้ ซึ่งจะไม่ลิ้มรสแห่งความตาย จนกว่าพวกเขาได้เห็นอาณาจักรของพระเจ้า

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ, καὶ  
 เกิดขึ้น แล้ว หลังจาก - ถ้อยคำ เหล่า-นี้ ประมาณ แปด วัน และ  
[G1096](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5616](#) [G2250](#) [G3638](#) [G2532](#)

παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος  
 ทรง-พา เปโตร และ ยอห์น และ ยากอบ เสด็จ-ขึ้น ไป-ยัง - ภูเขา  
[G3880](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

προσεύξασθαι.  
 อธิษฐาน  
[G4336](#)

และต่อมาประมาณแปดวันหลังจากบรรดาถ้อยคำเหล่านี้ พระองค์ทรงพาเปโตร และยอห์น และยากอบ  
 และทรงขึ้นไปบนภูเขาสูงหนึ่งเพื่อจะอธิษฐาน

29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου  
 และ เกิดขึ้น ขณะ-ที่ - อธิษฐาน อยู่ - ลักษณะ ของ พระพักตร์  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4336](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1491](#) [G3588](#) [G4383](#)

αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἴματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.  
 พระองค์ เปลี่ยน-ไป และ - ฉลองพระองค์ ของ-พระองค์ ของ-พระองค์ ขาว เปล่ง-ประกาย  
[G0846](#) [G2087](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2441](#) [G0846](#) [G3022](#) [G1823](#)

และขณะที่พระองค์ทรงอธิษฐานอยู่ วรรณพระพักตร์พระองค์ก็ถูกเปลี่ยนไป และเสื้อผ้าของพระองค์เป็นสีขาวและเปล่งประกาย

30 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ  
 และ ดูเถิด ชาย สอง-คน สุนทนา-กับ พระองค์ ซึ่ง คือ โโมเสส และ  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G4814](#) [G0846](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3475](#) [G2532](#)

Ἠλίας,  
 เอลียาห์  
[G2243](#)

และดูเถิด มีชายสองคนเฝ้าสนทนากับพระองค์ ซึ่งก็คือโมเสส และเอลียาห์

31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἕξοδον αὐτοῦ, ἦν ἤμελλεν  
 ผู้-ซึ่ง ปรากฏ ใน พระสิริ กล่าว-ถึง - การ-จาก-ไป ของ-พระองค์ ซึ่ง จะ  
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G1391](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1841](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3195](#)

πληροῦν ἐν Ἱεροσολήμ.  
 สำเร็จ ใน เยรูซาเล็ม  
[G4137](#) [G1722](#) [G2419](#)

ผู้ซึ่งมาปรากฏในสง่าราศี และกล่าวถึงการจากไปของพระองค์ ซึ่งพระองค์จะทำให้สำเร็จที่กรุงเยรูซาเล็ม

32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω;  
 - แล้ว เปโตร และ - ที่-อยู่-กับ เขา กำลัง ง่วง-หลับ -  
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0916](#) [G5258](#)

διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας  
 เมื่อ-ตื่น-ขึ้น แล้ว เห็น - พระสิริ ของ-พระองค์ และ - สอง ชาย  
[G1235](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G0435](#)

τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.  
 ผู้-ซึ่ง ยืน-อยู่-กับ พระองค์  
[G3588](#) [G4921](#) [G0846](#)

แต่เปโตรกับคนทั้งสองที่อยู่กับเขาก็ง่วงเหงาหาวนอน และเมื่อพวกเขาตื่นแล้ว พวกเขาได้เห็นสง่าราศีของพระองค์ และชายสองคนนั้นที่ยืนอยู่กับพระองค์

33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ  
 และ เกิดขึ้น ขณะ-ที่ - จาก-ไป พวกเขา จาก พระองค์ เปโตร-พูด -  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1316](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#)

Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἔστιν ἡμῶς ὧδε εἶναι; καὶ  
 - แก่ - พระเยซู-ว่า อาจารย์ ดี ที่ เรา ที่-นี้ อยู่ และ  
[G4074](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1988](#) [G2570](#) [G1510](#) [G1473](#) [G5602](#) [G1510](#) [G2532](#)

ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν Μωϋσεῖ, καὶ μίαν  
 จะ-ทำ เพิง สาม-หลัง หนึ่งใน สำหรับ-พระองค์ และ หนึ่งใน สำหรับ-โมเสส และ หนึ่งใน  
[G4160](#) [G4633](#) [G5140](#) [G1520](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1520](#) [G3475](#) [G2532](#) [G1520](#)

Ἠλίας; μὴ εἰδὼς ὅτι λέγει.  
 สำหรับ-เอลียาห์ ไม่ รู้ สิ่ง-ที่ พูด  
[G2243](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#)

และต่อมาขณะที่สองคนนั้นกำลังลาจากพระองค์ เปโตรจึงพูดพระเยซูว่า พระอาจารย์เจ้าข้า ซึ่งพวกข้าพระองค์อยู่ที่นี้ที่ดี และให้พวกข้าพระองค์ทำพลับพลาสามหลัง สำหรับพระองค์หลังหนึ่ง และสำหรับโมเสสหลังหนึ่ง และสำหรับเอลียาห์หลังหนึ่ง โดยไม่ทราบว่าเขาพูดอะไร

34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς;  
 สิ่ง-เหล่านี้-นี้ แล้ว - ขณะ-พูด เกิด เมฆ และ ปกคลุม พวกเขา  
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1096](#) [G3507](#) [G2532](#) [G1982](#) [G0846](#)

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.  
 กลัว แล้ว เมื่อ - เข้า-ไป - ใน - เมฆ  
[G5399](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3507](#)

ขณะที่เขากำลังพูดอย่างนั้น มีเมฆก้อนหนึ่งมา และปกคลุมพวกเขาไว้ และพวกเขากลัวขณะที่พวกเขาเข้าไปอยู่ในเมฆนั้น

35 καὶ φωνή ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός  
และ เสียง ดัง-ออก-มา จาก - เมฆ ว่า ผู้-นี้ คือ - บุตร  
[G2532](#) [G5456](#) [G1096](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)  
μου, ὁ ἐκλελεγμένος; αὐτοῦ ἀκούετε.  
ของ-เรา - ผู้-ที่-ทรง-เลือก ของ-พระองค์ จง-ฟัง  
[G1473](#) [G3588](#) [G1586](#) [G0846](#) [G0191](#)

และมีพระสุรเสียงหนึ่งออกมาจากเมฆนั้น โดยตรัสว่า □ท่านผู้นี้เป็นบุตรที่รักของเรา จงฟังท่านเถิด□

36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ  
และ เมื่อ - เสียง-นั้น - จบ-ลง พว พระเยซู เพียง-ลำพัง และ พวกเขา  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G2147](#) [G2424](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0846](#)  
ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ᾧς  
เงียบ และ ไม่-ได้-บอก-ใคร - ใน วัน - เหล่า-นั้น สิ่ง-ใด ที่  
[G4601](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0518](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3762](#) [G3739](#)  
ἑώρακαν.  
ได้-เห็น  
[G3708](#)

และเมื่อพระสุรเสียงนั้นผ่านไปแล้ว พระเยซูทรงถูกพบอยู่เพียงลำพัง และเขาก็ทั้งสามก็เก็บเรื่องนี้ไว้ และไม่ได้ออกผู้ใดในวันเหล่านั้นถึงบรรดาสิ่งเหล่านั้นซึ่งพวกเขาได้เห็นแล้ว

37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
เกิดขึ้น แล้ว ใน วัน-ถัด ไป เมื่อ-ลง-มา พวกเขา จาก - ภูเขา  
[G1096](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1836](#) [G2250](#) [G2718](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#)  
συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.  
ฝูงชน-มาก พระองค์ - -  
[G4876](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

และต่อมาในวันถัดไปเมื่อพระองค์กับพวกสาวกลงมาจากภูเขาแล้ว คนมากมายมาพบพระองค์

38 καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν, λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί  
และ ดูเถิด ชาย-คน-หนึ่ง จาก - ฝูงชน ร้อง-ว่า กล่าว-ว่า อาจารย์ ข้า-วิงวอน  
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0994](#) [G3004](#) [G1320](#) [G1189](#)  
σοῦ ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν.  
พระองค์ โปรด-ดูแล - - ลูกชาย ของ-ข้า เพราะ คน-เดียว ของ-ข้า เป็น  
[G4771](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3439](#) [G1473](#) [G1510](#)

และดูเถิด ชายคนหนึ่งในกลุ่มประชาชนนั้นร้องออก โดยกล่าวว่า □อาจารย์เจ้าข้า ข้าพระองค์ขออ้อนวอนพระองค์ ขอโปรดทอดพระเนตรบุตรชายของข้าพระองค์ เพราะว่าเขาเป็นบุตรคนเดียวของข้าพระองค์

39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει  
และ ดูเถิด วิญญาณ เข้า-สิง เขา แล้ว ทันทีทันใด ร้อง-กรีด และ ทำ-ให้-ฉีก  
[G2532](#) [G3708](#) [G4151](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1810](#) [G2896](#) [G2532](#) [G4682](#)  
αὐτὸν μετὰ ἄφροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντριβὸν αὐτόν.  
เขา จน เป็น-ฟอง และ ยาก-ที่ จะ-ออก จาก เขา ทำลาย เขา  
[G0846](#) [G3326](#) [G0876](#) [G2532](#) [G3425](#) [G0672](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4937](#) [G0846](#)

และดูเถิด มีผีตนหนึ่งเข้าสิงเขา และเขาก็ร้องขึ้นทันที และฝึทำให้เขาชักกระตุก จนเขามีน้ำลายฟูมปากอีก และทำให้ตัวเขาฟกช้ำ แขนจะไม่ออกไปจากเขาเลย



45 οί δὲ ἡγνόουν τὸ ῥήμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’  
 พวกเขา แล้ว ไม่-เข้าใจ - ถ้อยคำ นี้ และ มี-ถูก ซ่อน-ไว้ จาก  
[G3588](#) [G1161](#) [G0050](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3871](#) [G0575](#)

ἀπὸ τῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται ἀπὸ τῶν. καὶ ἐφ’ ὅσον ἐρωτήσαι ἀπὸ τῶν περὶ  
 พวกเขา เพื่อ ไม่-ให้ เข้าใจ มี และ ถ้อยคำ ที่-จะ-ถาม พระองค์ เกี่ยวกับ-กับ  
[G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0143](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5399](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ ῥήματος τοῦτου.  
 - ถ้อยคำ นี้  
[G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

แต่พวกเขาไม่เข้าใจถ้อยคำนี้ และความหมายของถ้อยคำนี้ก็ถูกซ่อนไว้จากพวกเขา เพื่อพวกเขาจะไม่รับรู้ความหมายนั้น และพวกเขากลัวที่จะถามพระองค์ถึงถ้อยคำนั้น

46 Εἰσῆλθεν δὲ διανοησεμὸς ἐν ἀπὸ τοῖς, τὸ, τίς δὲν εἴη μείζων  
 เกิด แล้ว ความ-คิด ใน พวกเขา-ว่า - ใคร - จะ-เป็น ยิ่งใหญ่-ที่สุด  
[G1525](#) [G1161](#) [G1261](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1510](#) [G3173](#)

ἀπὸ τῶν.  
 ของ-พวกเขา  
[G0846](#)

แล้วเกิดการยกเหตุผลในท่ามกลางพวกเขาว่า คนไหนในพวกเขาจะเป็นใหญ่ที่สุด

47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διανοησεμὸν τῆς καρδίας ἀπὸ τῶν,  
 พระเยซู แล้ว - ทรง-ทราบ - ความ-คิด ของ ใจ พวกเขา  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

ἐπιλαβόμενος παιδίον, ἔστυψεν ἀπὸ τῶν παρ’ ἑαυτοῦ,  
 จึง-จับ เด็กเล็ก ตั้ง-ไว้ - ข้าง พระองค์  
[G1949](#) [G3813](#) [G2476](#) [G0846](#) [G3844](#) [G1438](#)

และพระเยซู โดยทรงรับรู้ความคิดในใจของพวกเขา ทรงจับเด็กเล็ก ๆ คนหนึ่งมา และวางเขาไว้ข้างพระองค์

48 καὶ εἶπεν ἀπὸ τοῖς, Ὅς ἐὰν διέξῃται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ  
 และ ตรัส แก่-พวกเขา-ว่า ผู้-ใด ก็ตาม ที่-จะ-รับ - - เด็กเล็ก-คน-นี้ ใน -  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1209](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1909](#) [G3588](#)

ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται; καὶ οἷς δὲν ἐμὲ δέξῃται, δέχεται τὸν  
 นาม ของ-เรา ก็-ต้อนรับ เรา และ ผู้-ใด ก็ตาม ที่-จะ-รับ เรา ก็-ต้อนรับ -  
[G3686](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1209](#) [G1209](#) [G1209](#) [G3588](#)

ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν παῖσιν ὑμῶν ὑπάρχων,  
 ผู้-ที่-ส่ง เรา-มา - เพราะ-ว่า ผู้-เล็ก-น้อย-ที่สุด ใน ท่า-กลาง พวก-ท่าน คือ  
[G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1063](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3956](#) [G4771](#) [G5225](#)

οὗτός ἐστιν μέγας.  
 ผู้-นั้น เป็น ยิ่งใหญ่  
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#)

และตรัสกับพวกเขาว่า ผู้ใดก็ตามที่จะรับเด็กเล็ก ๆ คนนี้ในนามของเรา ก็รับเรา และผู้ใดก็ตามที่จะรับเรา ก็รับพระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา ด้วยว่าผู้ใดเป็นผู้ต่ำต้อยที่สุดในท่ามกลางพวกท่านทุกคน ผู้นั้นก็จะเป็นใหญ่

49 Ἀποκριθεὶς δὲ, ἰὸς Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ  
 ตอบแล้ว - ยอห์น ฎล-ว่า อาจารย์ เรา-เห็น คน-หนึ่ง ใน -  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1988](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄνοματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ  
 พระนาม ของ-พระองค์ ขับ-ไล่ ฝัร้าย และ เรา-ห้าม เขา เพราะ ไม่  
[G3686](#) [G4771](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#)

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.  
 ติดตาม ด้วย เรา  
[G0190](#) [G3326](#) [G1473](#)

และยอห์นตอบและฎลว่า ἰὸςพระอาจารย์เจ้าข้า พวกข้าพระองค์ได้เห็นคนหนึ่งขับพวกฝัออกในพระนามของพระองค์  
 และพวกข้าพระองค์ได้ห้ามเขา เพราะเขาไม่ตามมากับพวกเรา

50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν <ὁ> Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε; ὁς γὰρ οὐκ ἔστιν  
 ตรัสแล้ว แก่ เขา - พระเยซู-ว่า อย่า ห้าม เพราะ - ไม่ ต่อต้าน  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G2967](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3756](#) [G1510](#)

καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.  
 - พวก-ท่าน ก็-ฝ่าย พวก-ท่าน อยู่  
[G2596](#) [G4771](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1510](#)

และพระเยซูตรัสแก่เขาว่า ἰὸสห้ามเขาเลย เพราะว่าผู้ใดที่ไม่เป็นฝ่ายต่อสู้วพวกเร ก็เป็นฝ่ายพวกเราแล้ว

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως  
 เกิดขึ้น แล้ว เมื่อ - ใกล้เคียง-ถึง - วัน ที่ ที่ ทรง-ถูก-รับ-ขึ้น  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4845](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0354](#)

αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστῆρισεν, τοῦ πορεύεσθαι εἰς  
 ของ-พระองค์ และ พระองค์ - พระพักตร์ ทรง-ตั้ง-มั่น - จะ-เสด็จ-ไป ยัง  
[G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4383](#) [G4741](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#)

Ἱεροσολήμ  
 เยรูซาเล็ม  
[G2419](#)

และต่อมาเมื่อถึงเวลาที่พระองค์จะทรงถูกรับขึ้นไป พระองค์ทรงตั้งพระพักตร์ของพระองค์อย่างแน่วแน่ที่จะไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες,  
 และ ทรง-ส่ง ผู้-ส่งข่าว ล่วง-หน้า พระพักตร์ ของ-พระองค์ และ ไป-แล้ว  
[G2532](#) [G0649](#) [G0032](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4198](#)

εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειῶν, ὡς ἔτοίμασαι αὐτῷ.  
 เข้า-ไป-ใน - หมู่บ้าน ชาว-สะมาเรีย เพื่อ เตรียม-การ ให้-พระองค์  
[G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G4541](#) [G5613](#) [G2090](#) [G0846](#)

และทรงส่งพวกผู้สื่อข่าวล่วงหน้าไปก่อนพระพักตร์พระองค์ และพวกเขาก็ไป และเข้าไปในหมู่บ้านแห่งหนึ่งของชาวสะมาเรีย  
 เพื่อจะจัดเตรียมไว้สำหรับพระองค์

53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον  
 แต่ ไม่ ต้อนรับ พระองค์ เพราะ - พระพักตร์ ของ-พระองค์ กำลัง มุ่ง-ไป  
[G2532](#) [G3756](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς Ἱεροσολήμ.  
 ยัง เยรูซาเล็ม  
[G1519](#) [G2419](#)

และชาวบ้านนั้นไม่รับรองพระองค์ เพราะพระพักตร์พระองค์ดูเหมือนว่าพระองค์ประสงค์จะไปยังกรุงเยรูซาเล็ม

54 ἰδόντες δὲ, οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε,  
 เมื่อ-เห็น แล้ว - สาวก ยากอบ และ ยอห์น ทูล-ว่า องค์พระผู้เป็นเจ้า  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3004](#) [G2962](#)

θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;  
 ทรง-ประสงค์ ให้-เรา-สั่ง ไฟ ลง-มา จาก - ฟ้า-สวรรค์ และ เผา-ทำลาย พวกเขา-หรือ  
[G2309](#) [G3004](#) [G4442](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0355](#) [G0846](#)

และเมื่อพวกเขาของพระองค์ คือยากอบและยอห์นได้เห็นสิ่งนี้ พวกเขาทูลว่า □พระองค์เจ้าข้า  
 พระองค์พอพระทัยจะให้พวกข้าพระองค์สั่งให้ไฟลงมาจากฟ้าสวรรค์ และเผาทำลายพวกเขาเสีย เหมือนอย่างที่เคยได้กระทำนั้นไหม□

55 στραφεῖς δὲ, ἐπετίμησεν αὐτοῖς, <καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἶον  
 หัน-กลับ แล้ว ทรง-ตำหนิ พวกเขา แล้ว ตรัส-ว่า ไม่ รู้ จิตวิญญาณ-ใด  
[G4762](#) [G1161](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3634](#)

πνεύματος ἔστε ἴσχυς>.  
 - เป็น พวก-ท่าน  
[G4151](#) [G1510](#) [G4771](#)

แต่พระองค์ทรงเสียวมาและตำหนิพวกเขา และตรัสว่า □พวกท่านไม่ทราบว่าพวกท่านมีจิตวิญญาณท่านเองใด

56 <ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔλθεν, ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,  
 - เพราะ-ว่า บุตร-มนุษย์ - - ไม่ ได้-มา ชีวิต มุขย ทำลาย  
[G3588](#) [G1063](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G5590](#) [G0444](#) [G0622](#)

ἀλλὰ σῶσαι>. καὶ ἐπορεύθησεν εἰς ἑτέραν κώμην.  
 แต่ ช่วย-ให้-รอด และ เติน-ทาง-ไป ยัง อีก หมู่บ้าน-หนึ่ง  
[G0235](#) [G4982](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2968](#)

เพราะว่าบุตรมนุษย์มิได้มาเพื่อจะทำลายชีวิตของมนุษย์ทั้งหลาย แต่เพื่อจะช่วยเขากันทั้งหลายให้รอด□  
 และพระองค์กับพวกเขาทูลว่า □ยังหมู่บ้านอีกแห่งหนึ่ง

57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδοῦ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,  
 และ ขณะ-เดินทาง พวกเขา บน - ทาง มี-คน-หนึ่ง - ทูล พระองค์-ว่า  
[G2532](#) [G4198](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G5100](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.  
 ข้า-จะ-ตาม พระองค์ ที่-ไหน ก็ตาม เสด็จ-ไป  
[G0190](#) [G4771](#) [G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

และต่อมาขณะที่พระองค์กับพวกเขากำลังไปตามทาง ชายคนหนึ่งทูลพระองค์ว่า □พระองค์เจ้าข้า  
 ข้าพระองค์จะตามพระองค์ไปไม่ว่าพระองค์ไปทางไหน□

58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἰ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ  
 และ พระเยซู-ตรัส แก่-เขา-ว่า - - สุนัข-จึงจอก โพงง มี และ  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#)

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεως; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 - นก แห่ง ฟ้า รัง - แต่ บุตร-มนุษย์ - -  
[G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

οὐκ ἔχει ποῦ τῆν κεφαλὴν κλίνῃ.  
 ไม่ มี ที่-จะ - ศีรษะ วาง  
[G3756](#) [G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

และพระเยซูตรัสกับเขาว่า □บรรดาสุนัขจึงจอกมีโพรงทั้งหลาย และนกเหล่านั้นแห่งฟ้าอากาศมีรังทั้งหลาย  
 แต่บุตรมนุษย์ไม่มีที่ที่จะวางศีรษะของตน□

